

Essential Spanish for Rural Transit



Transit agencies must take reasonable steps to make sure that passengers whose primary language is not English can access their services. In addition to complying with the Civil Rights Act, taking these steps is easy, supports stronger, more inclusive transit services, and is the right thing to do.

Essential Spanish for Rural Transit is a resource to provide the most frequently asked questions passengers ask, as well as the most important messages that transit drivers need to give those passengers, in a simple English/Spanish format to facilitate effective communication through this technical brief and an accompanying quick reference card and narrated PowerPoint presentation.

Released June 2020

Title VI of the Civil Rights Act of 1964 states that “No person in the United States shall, on the ground of race, color or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving federal financial assistance.” Limited English Proficiency (LEP) persons are persons for whom English is not their primary language. They are also limited in their ability to speak, understand, read or write English. Transit agencies that receive Federal Transit Administration (FTA) funding must comply with Title VI and are required to take reasonable steps to ensure meaningful access to information, services and the benefits of their programs for LEP persons. This can include, but is not limited to, translating service information into commonly spoken languages or using images to convey information instead of words.

According to the latest 2018 U.S. Census data, Spanish is the language spoken at home for about 13.5% of Americans. According to the 2010 Decennial Census, 9.3% of the population of rural and small-town Americans are Hispanic.

There are a number of resources and approaches that can help (see the resources section at the end of this document for available links):

- Dallas Area Rapid Transit (DART) created an English/Spanish web page with basic passenger information.
- Minneapolis/St. Paul Area Metro Transit offers formal language training programs so their drivers can break through language barriers while interacting with customers.
- Language Education Access Foundation (The Leaf Project) provides a Spanish Vocabulary: Travel by Public Transit webpage that includes common phrases, photo flashcards, and interactive learning quizzes.
- Nebraska Department of Transportation created a pocket-sized, two-sided Basic Spanish for Drivers Quick Reference Guide with English/Spanish common phrases and numbers.

- Basic Spanish for Transit Employees is a pocket-size laminated phrase book with common expressions in English and Spanish, including phonetic spellings. It was developed by the Colorado Mountain College, Roaring Fork Transportation Authority (RFTA), Colorado Association of Transit Agencies (CASTA), and Colorado Department of Transportation.

National RTAP's Essential Spanish for Rural Transit project grew out of a request from Frank Thomas, Regional Transit Coordinator Oregon Department of Transportation and former National RTAP Review Board member. He asked for a simple card that non-Spanish-speaking rural transit drivers could keep in the front of their buses to better communicate with passengers whose preferred or only language is Spanish. National RTAP staff constructed a survey (in English and Spanish) to ask rural transit drivers throughout the country about the most frequently asked questions they receive from passengers, the most important pieces of information they need to share with passengers every day, and the most common words and phrases their Spanish-speaking passengers use.

The survey was disseminated through National RTAP Review Board and Rural Transit Manager's Forum subrecipients to their drivers in fall 2019, and over 60 drivers responded. Their responses were consolidated into this professionally translated tech brief and a quick reference card that can be ordered through the National RTAP Resource Center. The following is the condensed version of the survey responses, this response was condensed further to create a user-friendly guide that can be distributed to drivers and on hand in transit centers or vehicles.

What do passengers ask?

Communication

Do you speak Spanish?

¿Habla español?

Locations

Where are we?

¿Dónde estamos?

What road are we on?

¿En qué calle estamos?

Where does the bus go? Where does this bus stop? Where can I ride to? Where can I get off?

¿Adónde va el autobús? ¿Dónde para este autobús? ¿Adónde puedo viajar? ¿Dónde puedo bajarme?

Are you going to ____? Does this bus go to ____? Which bus goes to ____? What bus do I need to get to ____? How can I get from ____ to ____? How do I get to ____?

¿Va a ____? ¿Este autobús va a ____? ¿Qué autobús va a ____? ¿Qué autobús debo tomar para ir a ____? ¿Cómo puedo ir de ____ a ____? ¿Cómo hago para llegar a ____?

Where do the different routes go? What route are you? What is the best route to ____?

¿Adónde van las diferentes rutas? ¿Qué ruta hace usted? ¿Cuál es la mejor ruta para llegar a ____?

What is the closet stop you can drop me off to ____? What is the closest bus stop to ____?

¿Cuál es la parada más cercana en la que me puede dejar para ir a ____? ¿Cuál es la parada de autobús más cercana para ir a ____?

What connections can I make?

¿Qué conexiones puedo hacer?

Am I on the right bus? Are you my bus?

¿Estoy en el autobús correcto? ¿Es este mi autobús?

Where do I catch the bus?

¿Dónde puedo tomar el autobús?

Am I going home?

¿Estoy yendo a casa?

Does this bus go to town? downtown? to _____ city or town?

¿Este autobús va al pueblo? ¿Al centro? ¿Va a la ciudad o al pueblo de _____?

Can the bus take me to the ____ airport? casino? transit center? DMV? Department of Motor Vehicles? Social Services? senior center? mall? hospital? doctor's office? grocery store? drug store? restaurant, post office? library? _____ School? _____ College? _____ University? Transit hub? Greyhound? Amtrak?

¿Me lleva este autobús al aeropuerto ____? ¿Al casino? ¿Al centro de tránsito? ¿Al DMV? ¿Al Departamento de Vehículos Motorizados? ¿A los Servicios Sociales? ¿A un centro para adultos mayores? ¿A un centro comercial? ¿A un hospital? ¿A un consultorio médico? ¿A una tienda de comestibles? ¿A una farmacia? ¿A un restaurante? ¿A la oficina de correos? ¿A una biblioteca? ¿A la escuela _____? ¿A la facultad _____? ¿A la universidad _____? ¿A un nodo de tránsito? ¿A Greyhound? ¿A Amtrak?

What are the general areas of coverage? How far do you go north, south, east and west?

¿Cuáles son las zonas generales de cobertura? ¿Hasta dónde llega al norte, sur, este y oeste?

What are your pick up and stop locations?

¿Cuáles son los lugares de recogida y de parada?

Can I be dropped at a different location? specific location?

¿Me puedo bajar en otro lugar? ¿En un lugar específico?

Can we stop other than at designated stops?

¿Puede detenerse en otras paradas que no sean las designadas?

How far can you take me?

¿Hasta dónde me puede llevar?

When will the construction be done?

¿Cuándo se realizará la construcción?

Schedule

When do you stop running?

¿Hasta qué hora funciona el servicio?

How frequently do you come around?

¿Con qué frecuencia pasa?

Do you have any printed schedules? Where can I get a schedule?

¿Tiene algún horario impreso? ¿Dónde puedo conseguir un horario?

What are your hours? What hours does the bus run?

¿Cuál es su horario? ¿En qué horario funciona el autobús?

How often does the bus run in the morning? in the afternoon? in the evening? at night?

¿Con qué frecuencia funciona el autobús por la mañana? ¿Por la tarde? ¿Por la noche?

How long is the ride? How long is a trip in the morning and the afternoon?

¿Cuánto dura el viaje? ¿Cuánto dura un viaje por la mañana y por la tarde?

When will I arrive at ____? When will I arrive at ____? What time will I arrive? How long will the ride take?

¿Cuándo llegaré a ____? ¿Cuándo llegaré a ____? ¿A qué hora llegaré? ¿Cuánto tiempo durará el viaje?

When is the next bus? What time is the next bus to ____? What time do I have to catch bus to go to ____?

¿Cuál es el horario del próximo autobús? ¿A qué hora llega el próximo autobús para ir a ____? ¿A qué hora debo tomar el autobús para ir a ____?

What time does the bus leave? When is the next bus coming?

¿A qué hora sale el autobús? ¿Cuándo llega el próximo autobús?

How long will it take to get there?

¿Cuánto tiempo tardará en llegar allí?

When is the last run of the day? When is the last bus to ____? What time is the last pick-up?

¿Cuándo es el último recorrido del día? ¿Cuál es el horario del último autobús para ir a ____? ¿A qué hora es la última recogida?

When do we start?

¿Cuándo arrancamos?

Does this bus have the same schedule every day?

¿Tiene este autobús el mismo horario todos los días?

What time will you be back?

¿A qué hora volverá?

Does the bus come back here?

¿Vuelve aquí el autobús?

What time is the school run hour? What time do the school buses run?

¿A qué hora es el recorrido escolar? ¿A qué hora funcionan los autobuses escolares?

Why are you early? Why are you late? Why was the bus late?

¿Por qué llega temprano? ¿Por qué llega tarde? ¿Por qué se retrasó el autobús?

Why are you here a different time than what dispatch told me?

¿Por qué llegó a una hora diferente a la que me dijo el operador?

My appointment won't take very long, can I be picked up earlier than scheduled?

Mi cita no tardará mucho. ¿Pueden recogerme antes de lo previsto?

Why don't we get a call when our times are changed?

¿Por qué no recibimos una llamada cuando nuestros horarios cambian?

What days do you operate?

¿Qué días funciona el servicio?

Are you closed on holidays? Christmas? New Years?

¿Está cerrado los días festivos? ¿En Navidad? ¿En Año Nuevo?

Why do I have to call 24 hours in advance?

¿Por qué tengo que llamar con veinticuatro horas de antelación?

Fares

What does it cost to ride? How much is the fare?

¿Cuánto cuesta viajar? ¿De cuánto es la tarifa?

Is the bus free?

¿Es gratis el autobús?

How much is a pass to ride the bus?

¿Cuánto cuesta un abono para viajar en el autobús?

Can I have a transfer?

¿Puedo hacer un transbordo?

Do you have change?

¿Tiene cambio?

How do I pay?

¿Cómo puedo pagar?

Passengers

Who can use the service?

¿Quién puede utilizar el servicio?

Will there be there any other passengers on the bus? Are we picking up other people? Are you picking up anyone else before you take me home?

¿Habrá algún otro pasajero en el autobús? ¿Recogeremos a otras personas? ¿Recogerá a alguien más antes de llevarme a casa?

Can the driver who left come back to get me?

¿Puede el conductor que se fue volver a buscarme?

Are animals allowed on the bus?

¿Está permitido llevar animales en el autobús?

Features

How does the wifi work?

¿Cómo funciona el wifi?

Can you turn up the air conditioner?

¿Puede subir el aire acondicionado?

Agency

Are you hiring?

¿Están contratando gente?

How do I call you if I have questions?

¿Cómo hago para llamarlo si tengo preguntas?

What do drivers need to tell or ask passengers?

Customer Service

We have a commitment to customer service.

Tenemos un compromiso con el servicio de atención al cliente.

What is your name?

¿Cómo se llama?

I am your driver today, my name is _____.

Soy su conductor hoy. Me llamo ____.

Call this number if you have any questions: ____ - ____.

Llame a este número si tiene alguna pregunta: ____ - ____.

Do you need translation help?

¿Necesita ayuda con la traducción?

Here are our benefits.

Estos son los beneficios que ofrecemos.

Please let me know if you are too hot or cold. Are you too hot or too cold?

Dígame si tiene demasiado calor o frío. ¿Tiene demasiado calor o demasiado frío?

Do you need any help getting on/getting off the bus?

¿Necesita ayuda para subir o bajar del autobús?

Locations

Where are you going? What is your destination? What stop do you need? Are you going to ____?

¿Adónde va? ¿Cuál es su destino? ¿Dónde necesita parar? ¿Va a ____?

Board the bus at _____. Wait at _____ to catch the bus.

Aborde el autobús en _____. Espere en _____ para tomar el autobús.

Transfer to the _____ bus to get to _____.

Haga transbordo al autobús _____ para llegar a _____.

Our service is in the following areas: _____ town, city, county

Nuestro servicio funciona en las siguientes zonas: pueblo de _____, ciudad, condado

The _____ route goes to _____.

La ruta _____ va a _____.

We are approaching _____. The next stop is _____. We stop at _____. We pick up at _____.

Nos estamos acercando a _____. La próxima parada es _____. Nos detenemos en _____.

Recogemos en _____.

To get to _____, you need to take the _____ bus.

Para llegar a _____, debe tomar el autobús _____.

Pick up locations have changed due to construction. The new pick up location is _____.

Los lugares de recogida han cambiado debido a la construcción. El nuevo lugar de recogida es _____.

You need to inform the driver about when you need to stop.

Debe avisar al conductor cuando tenga que bajar.

We cannot stop out of town.

No podemos detenernos fuera del pueblo.

We cannot stop along the highway.

No podemos detenernos en la carretera.

Schedule

Here is the bus schedule. This bus route is _____.

Este es el horario del autobús. La ruta de este autobús es _____.

The frequency of this route is every ten minutes. twenty minutes. thirty minutes. forty-five minutes. hour.

La frecuencia de esta ruta es cada diez minutos. veinte minutos. treinta minutos. cuarenta y cinco minutos. una hora.

Our hours of operation are ____ AM to ____ PM. We start service at ____ AM and end at ____ PM.

Nuestro horario de servicio es de ____ a. m. (a eme) a ____ p. m. (pe eme). Empezamos el servicio a las ____ a. m. (a eme) y terminamos a las ____ p. m. (pe eme).

This route leaves at the following times: ____ o'clock. ____ thirty.

Esta ruta sale en los siguientes horarios: ____ en punto. ____ y media.

We will pick you up and drop and off at ____ o'clock. ____ thirty.

Lo recogeremos y dejaremos a las ____ en punto. ____ y media.

The bus will depart at _____. The bus leaves in ____ minutes.

El autobús saldrá a las _____. El autobús sale en ____ minutos.

The bus will arrive at _____.

El autobús llegará a las _____.

We stop at _____.

Nos detenemos en _____.

We pick up at _____.

Recogemos en _____.

We will approach _____ in ____ minutes.

Nos acercaremos a ____ en ____ minutos.

Our schedule has changed.

Nuestro horario ha cambiado.

Our times may be different than yours, so be on the look-out.

Nuestros horarios pueden ser diferentes a los suyos, así que esté atento.

Be at the pick-up location on time or early. Be at our pickup destination on time so not to miss the bus.

Llegue al lugar de recogida a tiempo o antes. Llegue al destino de recogida a tiempo para no perder el autobús.

We use a 15-minute window for pick-up times.

Tenemos un margen de 15 (quince) minutos para los horarios de recogida.

You will need to wait until ____ o'clock for us to take you home.

Tendrá que esperar hasta las ____ en punto para que lo llevemos a casa.

Call us at xxx-xxx-xxxx when you are ready to go home.

Llámenos al xxx-xxx-xxxx cuando esté listo para ir a casa.

There has been an accident. I am sorry. There is a delay. We are on time. We are not on time.

Ha habido un accidente. Lo siento. Tenemos una demora. Llegamos a tiempo. No llegamos a tiempo.

There is a delay in getting you to your destination.

Estamos demorados para llevarlo a su destino.

There is a change to trip times (because of traffic). The cause for the delay was an accident. weather. a bus broke down.

Hay un cambio en los horarios de viaje (debido al tráfico). La causa de la demora fue un accidente. el clima. una avería del autobús.

Today we have special event routes.

Hoy tenemos rutas especiales.

What time are you supposed to get there? What time is your appointment?

¿A qué hora se supone que debe llegar? ¿A qué hora es su cita?

We have restrictions for this vehicle. route.

Tenemos restricciones para este vehículo. esta ruta.

You can track the bus by using _____. our app. our mobile app. our website.

Puede realizar un seguimiento del autobús con _____. nuestra aplicación. nuestra aplicación para dispositivos móviles. nuestro sitio web.

Fares

The bus is free. There is no fare.

El autobús es gratuito. No hay tarifa.

There is no fare today because it is a holiday.

Hoy no hay tarifa porque es un día festivo.

The fare is ____ dollars and ____ cents. The cost of the ride is ____ dollars and ____ cents.

La tarifa es de ____ dólares y ____ centavos. El costo del viaje es de ____ dólares y ____ centavos.

Have your money ready.

Tenga el dinero a mano.

Bus drivers do not have change. We need exact change. Have the right amount of fare.

Los conductores no tienen cambio. Necesitamos cambio exacto. Prepare la cantidad adecuada de dinero.

Passes are available at _____ or on our website.

Los abonos están disponibles en _____ o en nuestro sitio web.

Discounts are available. Contact us at ____-____-_____.

Hay descuentos disponibles. Comuníquese con nosotros al ____-____-_____.

We have daily, weekly and monthly passes.

Tenemos abonos diarios, semanales y mensuales.

You can save by buying multiple day passes. a weekly pass. a monthly pass.

Puede ahorrar si compra varios abonos diarios. un abono semanal. un abono mensual.

You can ride the bus for less money if you are a student. senior. veteran. person with a disability.

Puede viajar en autobús por menos dinero si es estudiante. una persona de la tercera edad. un veterano de guerra. una persona con discapacidades.

We offer a senior discount at age 55. 60. 65.

Ofrecemos un descuento para personas de la tercera edad a los 55 (cincuenta y cinco) años. 60 (sesenta) años. 65 (sesenta y cinco) años.

The fares are different based on where you are going.

Las tarifas son diferentes según el lugar al que vaya.

Ride all day for \$1.00.

Viaje todo el día por un dólar.

A transfer will let you ride on the _____ bus.

Un transbordo le permitirá viajar en el autobús _____.

Passengers cannot share a day pass.

Los pasajeros no pueden compartir un abono diario.

This pass is not valid. This pass has expired.

Este abono no es válido. Este abono ha caducado.

You can pay on the next trip.

Puede pagar en el próximo viaje.

Do you need a receipt?

¿Necesita un recibo?

Passengers

Are you ____?

¿Es usted ____?

You must be ____.

Usted debe ser ____.

Are you a frequent passenger?

¿Es usted un pasajero frecuente?

We are picking up more passengers. We have to pick up ____ other passengers. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Estamos recogiendo más pasajeros. Tenemos que recoger a otros ____ pasajeros. 1. uno. 2. dos. 3. tres. 4. cuatro. 5. cinco. 6. seis. 7. siete. 8. ocho. 9. nueve. 10. diez.

We will drop you off first. second. third. fourth. fifth. sixth. seventh. eighth. ninth. tenth. last.

Lo dejaremos en primer. segundo. tercer. cuarto. quinto. sexto. séptimo. octavo. noveno. décimo. último lugar.

We will drop you off next.

Será el próximo que dejaremos.

These items can come on the bus: strollers, shopping bags.

Estos artículos pueden llevarse en el autobús: cochecitos, bolsas de compras.

Only ____ bags are allowed.

Solo se permiten ____ bolsos.

Do you have a disability?

¿Tiene alguna discapacidad?

Reserve priority seating for seniors and persons with disabilities.

Reserve los asientos prioritarios para las personas mayores y las personas con discapacidades.

Are you travelling with a companion, service animal or personal care assistant?

¿Viaja usted con un acompañante, un animal de servicio o un asistente personal?

Features

There are items available for your comfort.

Hay artículos disponibles para su comodidad.

This is how you use the wifi.

Así se usa el wifi.

Safety

Safety is Number 1.

La seguridad es la principal prioridad.

Safety first for all drivers and all passengers.

La seguridad es lo primero para todos los conductores y pasajeros.

Safety counts on your behalf as well as mine.

La seguridad cuenta tanto para usted como para mí.

Here are our rules and regulations. We have special procedures.

Estas son nuestras normas y regulaciones. Tenemos procedimientos especiales.

These are our safety rules.

Estas son nuestras normas de seguridad.

Step up or down carefully.

Suba o baje con cuidado.

Stay seated while the bus is in motion. Wait until the bus comes to a complete stop before getting up.

Permanezca sentado mientras el autobús esté en movimiento. Espere hasta que el autobús se detenga completamente antes de levantarse.

Please buckle your seatbelt. Put on your seat belt. Buckle up. Fasten your seat belt. Please have a seat and secure your seatbelt.

Colóquese el cinturón de seguridad. Póngase el cinturón de seguridad. Abróchese el cinturón de seguridad. Ajustese el cinturón de seguridad. Siéntese y abróchese el cinturón de seguridad.

Fasten your seat belts and stay seated until the bus comes to complete stop.

Ajustese el cinturón de seguridad y permanezca sentado hasta que el autobús se detenga completamente.

No eating or drinking on the bus.

No está permitido comer ni beber en el autobús.

Do not walk toward the bus until the bus stops.

No camine hacia el autobús hasta que este se detenga.

Please be seated. Remain sitting while the bus is in motion. No standing when bus is moving.

Permanezca sentado. Quédese sentado mientras el autobús esté en movimiento. No permanezca de pie cuando el autobús esté en movimiento.

We are in a work zone.

Estamos en una zona de trabajo.

No drinking is allowed on the bus.

No se permite beber en el autobús.

Do not bring drinks without lids on the bus.

No lleve bebidas sin tapa en el autobús.

A safe location where we can pick up passengers who flag us down is at _____.

Un lugar seguro en el que podemos recoger pasajeros que nos paran mediante señas es en _____.

These items cannot come on the bus: food, beverages, alcohol.

Estos artículos no pueden llevarse en el autobús: comida, bebidas, alcohol.

No eating, drinking, smoking or foul language will be allowed.

No se permitirá comer, beber, fumar ni usar un lenguaje inapropiado.

No profanity, cursing or disruptive behavior. No loud behavior.

No se permiten las blasfemias, las maldiciones ni el comportamiento perturbador. No se permite el comportamiento ruidoso.

We can only stop at designated stops.

Solo podemos detenernos en las paradas designadas.

We cannot at any time pick up passengers at stop or intersection lights.

No podemos en ningún momento recoger a los pasajeros en los semáforos.

We can stop any where it is safe in town. We cannot stop at an unsafe location.

Podemos detenernos en cualquier lugar seguro de la ciudad. No podemos detenernos en un lugar inseguro.

We don't have red lights to stop traffic like school buses have.

No tenemos luces rojas para detener el tráfico como tienen los autobuses escolares.

Be careful on the ice.

Tenga cuidado con el hielo.

Be careful crossing the road.

Tenga cuidado al cruzar la calle.

For passengers with disabilities

We do not discriminate on the basis of disability. We treat passengers with disabilities the same way we treat any passengers.

No discriminamos por motivos de discapacidad. Tratamos a los pasajeros con discapacidades de la misma manera que a cualquier otro pasajero.

All passengers are treated equally and with respect to your individual needs.

Todos los pasajeros reciben el mismo trato y se respetan sus necesidades individuales.

We make accommodations for passengers with disabilities. We will do everything in our powers to accommodate your needs. Do you have any other needs?

Hacemos adaptaciones para los pasajeros con discapacidades. Haremos todo lo que esté a nuestro alcance para satisfacer sus necesidades. ¿Tiene alguna otra necesidad?

Services benefits are expanded for passengers with disabilities.

Los beneficios de servicios se amplían para los pasajeros con discapacidades.

Do you need assistance? We can help you. We are pleased to help you any way we can.

¿Necesita ayuda? Podemos ayudarlo. Estamos encantados de ayudarlo en todo lo que podamos.

Do you need help getting on or off the bus? Do you need my help?

¿Necesita ayuda para subir o bajar del autobús? ¿Necesita que lo ayude?

How do you need to communicate with me?

¿Cómo desea comunicarse conmigo?

You can request special services, accommodations or vehicles. Call xxx-xxx-xxxx.

Puede solicitar servicios, adaptaciones o vehículos especiales. Llame al xxx-xxx-xxxx.

Your time is valued and there is no rush in offering assistance.

Valoramos su tiempo y no hay prisa para ofrecer ayuda.

Let me know how I can assist you. If you need help, you can ask.

Dígame cómo puedo ayudarlo. Si necesita ayuda, puede pedirla.

We have information about our bus services in print and on the computer.

Tenemos información sobre nuestros servicios de autobús en forma impresa y en la computadora.

If you need help with something, just ask the driver.

Si necesita ayuda con algo, consulte al conductor.

We care about you and are committed to providing an excellent experience.

Nos preocupamos por usted y nos comprometemos a ofrecerle una excelente experiencia.

I will try to accommodate you as best I can.

Trataré de satisfacer sus necesidades lo mejor que pueda.

We offer paratransit service.

Ofrecemos servicio de paratransito.

Call dispatch to let the driver know you have a disability.

Llame a la central para que el conductor sepa que usted tiene una discapacidad.

Where is the easiest place for you to exit the bus?

¿Cuál es el lugar más fácil para que salga del autobús?

Contact us at xxx-xxx-xxxx if you have any problems or concerns.

Comuníquese con nosotros al xxx-xxx-xxxx si tiene algún problema o alguna inquietud.

Assistance is available if needed.

Tiene ayuda a su disposición si la necesita.

We provide hands-on assistance.

Ofrecemos ayuda práctica.

We are flexible.

Somos flexibles.

Take your time.

Tómese su tiempo.

Is the animal a service animal? What service does the animal provide for you?

¿Es el animal un animal de servicio? ¿Qué servicio le brinda el animal?

Locations

Where would you like to get off?

¿Dónde desea bajarse?

Our routes can deviate sometimes.

A veces nuestras rutas pueden desviarse.

We have a route that is more accommodating for those who cannot get to one of our stops.

Tenemos una ruta que es más cómoda para aquellos que no pueden llegar a una de nuestras paradas.

We will try to pick you up and drop you off as close as we can to your stop.

Intentaremos recogerlo y dejarlo lo más cerca posible de su parada.

The location where we will let you off depends on whether there is a place for you to disembark the bus.

El lugar donde lo dejaremos depende de si hay un lugar para que baje del autobús.

If you have a disability and live outside of our service area, call xxx-xxx-xxxx.

Si tiene una discapacidad y vive fuera de nuestra área de servicio, llame al xxx-xxx-xxxx.

Schedule

You need to call ahead for a ride. You need to call xxx-xxx-xxxx ____ hours ahead to schedule a ride.

Debe llamar con anticipación para que lo lleven. Debe llamar al xxx-xxx-xxxx ____ horas antes para programar un viaje.

Call dispatch in advance so we can make sure we send a vehicle which can fully accommodate your needs.

Llame a la central con anticipación para que podamos asegurarnos de enviar un vehículo que se adapte completamente a sus necesidades.

Do you have clear understanding of our bus routes and the times of the different routes?

¿Comprende con claridad las rutas de nuestros autobuses y los horarios de las diferentes rutas?

Fares

We have a discounted pass price for persons with disabilities.

Tenemos un precio de abono con descuento para las personas con discapacidades.

Passengers

The bus is equipped to assist passengers with wheelchairs.

El autobús está equipado para ayudar a los pasajeros en silla de ruedas.

We can take you to and from doctor and medical appointments.

Podemos llevarlo y traerlo a las citas médicas.

Drivers are not allowed to go inside your home. The driver cannot enter your residence to assist you.

Los conductores no están autorizados a entrar a su casa. El conductor no puede entrar a su residencia para ayudarlo.

I can help you get on and off the lift, but I can't help you get inside your home.

Puedo ayudarlo a subir y bajar del elevador, pero no puedo ayudarlo a entrar a su casa.

A personal care assistant (PCA) can ride with you at no charge. Your caregiver can ride the bus with you.

Un asistente personal puede viajar con usted sin cargo. La persona que lo cuida puede viajar en el autobús con usted.

We have a policy about service animals. Service animals are allowed on the bus. Service animals have to stay on the floor.

Tenemos una política sobre los animales de servicio. Se permiten los animales de servicio en el autobús. Los animales de servicio deben permanecer en el piso.

You can bring your oxygen tank on the bus.

Puede llevar su tanque de oxígeno en el autobús.

It takes ____ minutes to load and unload a passenger with a wheelchair.

Toma ____ minutos subir y bajar a un pasajero en silla de ruedas.

Passengers using wheelchairs have the right to transfer to a bus seat. If you sit in a bus seat, your wheelchair has to be safely secured.

Los pasajeros en silla de ruedas tienen derecho a trasladarse a un asiento del autobús. Si se sienta en un asiento del autobús, su silla de ruedas debe estar asegurada.

I'll carry the walker on the bus for you. Let me get your walker out before you get out of the bus.

Le llevaré el andador. Permítame sacar el andador antes de que usted salga del autobús.

I will help with your packages.

Lo ayudaré con sus paquetes.

Request a stop by calling out “Stop.” Press the stop button.

Grite “Pare” para solicitar una parada. Presione el botón de parada para solicitar una parada.

If you need to request other accommodations, please call xxx-xxx-xxxx.

Si necesita solicitar otras adaptaciones, llame al xxx-xxx-xxxx.

Features

All of our buses are equipped to accommodate your needs.

Todos nuestros autobuses están equipados para satisfacer sus necesidades.

Our buses are wheelchair and scooter accessible. All buses are accessible.

Nuestros autobuses son accesibles para sillas de ruedas y scooters. Todos los autobuses son accesibles.

We have ADA vehicles available.

Tenemos vehículos que cumplen con la ley ADA disponibles.

We will find resources to aid you in your travel.

Encontraremos recursos para ayudarlo en su viaje.

Each unit is equipped with a ramp and lift.

Cada unidad está equipada con una rampa y un elevador.

Our buses have lifts to assist you. There is a lift available if you need it. You can use the lift if you cannot climb the stairs.

Nuestros autobuses tienen elevadores para ayudarlo. Hay un elevador disponible si lo necesita. Puede utilizar el elevador si no puede subir las escaleras.

Are you ready to ride the lift? Do you need help getting on the lift? off the lift?

¿Está listo para subir al elevador? ¿Necesita ayuda para subir al elevador? ¿Para bajar del elevador?

I am raising the lift. I am lowering the lift.

Estoy subiendo el elevador. Estoy bajando el elevador.

I am going to close the lift and be in the bus shortly.

Voy a cerrar el elevador y estaré en el autobús en breve.

I am lowering the ramp. I am raising the ramp.

Estoy bajando la rampa. Estoy subiendo la rampa.

I am going to put the seat belt on you now.

Ahora le voy a abrochar el cinturón de seguridad.

Do you need help to buckle up? I can help you.

¿Necesita ayuda para abrocharse el cinturón de seguridad? Puedo ayudarlo.

Do you want a seat belt? Is the seat belt comfortable?

¿Quiere un cinturón de seguridad? ¿Está cómodo con el cinturón de seguridad?

I will let you know how I am going to secure your mobility aid, wheelchair, scooter.

Le haré saber cómo aseguraré su dispositivo de movilidad, silla de ruedas, scooter.

This is how we secure your wheelchair. We provide tie downs for wheelchairs.

Así es como aseguramos su silla de ruedas. Proporcionamos amarres para las sillas de ruedas.

Leave the walker there. I will take care of it.

Deje el andador allí. Yo lo cuidaré.

You have the privilege to sit in the front seats. in the priority seating area.

Usted tiene el privilegio de sentarse en los primeros asientos/en el área de asientos prioritarios.

Safety

Hold onto the hand rails. Hold on to the safety bars.

Sujétese a los pasamanos. Sujétese a las barras de seguridad.

All passengers must wear seatbelts.

Todos los pasajeros deben usar el cinturón de seguridad.

A mobility device is required to be secured.

Los dispositivos de movilidad deben asegurarse.

Please apply or release the wheelchair brakes.

Ponga o suelte los frenos de la silla de ruedas.

When the bus is in motion, all passengers must stay in their seats.

Cuando el autobús esté en movimiento, todos los pasajeros deben permanecer en sus asientos.

We will get you home safely as soon as we can.

Lo llevaremos a casa de forma segura tan pronto como podamos.

Our buses are safe and reliable for persons with disabilities.

Nuestros autobuses son seguros y fiables para las personas con discapacidades.

We will make sure your ride is a safe one.

Nos aseguraremos de que su viaje sea seguro.

Watch your step getting into the bus.

Tenga cuidado al subir al autobús.

Be careful when boarding.

Tenga cuidado al abordar.

Remain at a safe distance whenever the lift is used.

Manténgase a una distancia segura siempre que se utilice el elevador.

You must enter and exit the lift facing forward.

Debe subir y bajar del elevador mirando hacia adelante.

I need to secure your mobility device.

Tengo que asegurar su dispositivo de movilidad.

In case of an emergency, we will help you to evacuate the bus.

En caso de emergencia, lo ayudaremos a evacuar el autobús.

Spanish Character Pronunciation

The Spanish alphabet has a number of characters, accented characters, and character combinations that are different than the English alphabet. This guide will help English-speaking drivers use this document with their Spanish-speaking passengers for more accurate pronunciation.

á é í ó ú

When these vowels have an accent mark, they highlight the syllable that needs to be stressed when spoken. In *autobús*, the **BÚS** syllable is stressed.

h

In Spanish, **h** is usually silent and not pronounced. The Spanish word *hace* (make) would be pronounced as *ah-say*. However, **ch** would be pronounced similarly to the **ch** in English.

j

Pronounced like the English letter **x** or **hw**. *Jueves* (Thursday) would be pronounced *Xueves* or *Hwueves*.

ll

Pronounced like the English letter **j** or **y**. *Lluvia* (rain) would be pronounced *Juvia*.

ñ

Pronounced like **ny** or **nj**. *Mañana* (tomorrow) is pronounced *MaNYana*.

rr

This is a strong, long, trilling **r** sound.

Essential Spanish words and phrases

¿A dónde vas? **Where are you going?**

¿A qué hora viene el bus? **What time does the bus come?**

¿A qué hora es ____? **What time is ____?**

¿A qué hora se va? **What time does it leave?**

Adiós. **Goodbye.**

Aquí. **Here.**

Autobús. **Bus**

Bien. **Good.**

Mal. **Bad.**

Buenos días. **Good morning.**

Buenas noches. **Good evening.**

Buenas tardes. **Good afternoon.**

Camioncito de la plaza. **Small truck from the square.**

Colores. **Colors.** Rojo. **Red.** Azul. **Blue.** Dorado. **Gold.** Verde. **Green.** Naranja. **Orange.** Plateado. **Silver.** Blanco. **White.**

¿Cómo está? ¿Cómo estás? ¿Cómo está usted? ¿Cómo estás tú? **How are you?** Bien. **Good.** Mal. **Bad.**

¿Cuánto cuesta? **How much is it?**

De nada. **You're welcome.**

¿Dónde está la parada de autobús? **Where is the bus stop?**

¿Dónde puedo ir? **Where can I go?**

¿En cuánto tiempo? **How long will it take?**

Escribelo. **Write it down.**

Gracias. **Thank you.** De nada. **You're welcome.**

¿Habla español? **Do you speak Spanish?** Sí. **Yes.** Un poco. **A little.**

Hable más despacio. **Speak more slowly.**

Hasta luego. **See you later.**

Hasta mañana. **See you tomorrow.**

Hola. **Hello.**

La siguiente esquina. **The next corner.**

Lo siento. **I am sorry.**

¿Me puede llevar a casa? **Can you take me home?**

Mi nombre es _____. **My name is _____.**

Mucho gusto. **Nice to meet you.**

¿Necesita ayuda? **Do you need help?**

No. **No.**

No tengo cambio. **I do not have change.**

Números. **Numbers:** 0. Cero. **Zero.** 1. Uno. **One.** 2. Dos. **Two.** 3. Tres. **Three.** 4. Cuatro/Quatro. **Four.** 5. Cinco. **Five.** 6. Seis. **Six.** 7. Siete. **Seven.** 8. Ocho. **Eight.** 9. Nueve. **Nine.** 10. Diez. **Ten.**

Otra vez. **Again.**

Por favor. **Please.**

Pueblo lindo. **Nice town.**

¿Qué hora es? **What time is it?**

Que pase un excelente día. Que pase un gran día. **Have a great day.**

¿Cuánto cuesta el pasaje? **How much is the ticket?**

Rápido. **Fast.**

Rojo. **Red.** Verde. **Green.** Azul. **Blue.** (for route colors)

Seguridad. **Safety.**

Sí. **Yes.**

Tiempo de regreso. **Return time.**

Un momento. **One moment.**

Acknowledgments

National RTAP gratefully acknowledges the following contributions to the Essential Spanish for Rural Transit Project: Deborah Bach, New Mexico Department of Transportation, Transit and Rail Division; Carroll Cottingham, Oregon Department of Transportation; Theresa Fusco, Transaction Associates; Angie Jones, Grant County Transportation District (People Mover); Johnnie Kusak, Senior Services, Inc.; Shauna Miller, Idaho Transportation Department; Katharine Mitchell, Regional Transportation Authority of Pima County; Frank Thomas, Oregon Department of Transportation.

Additional Resources

Basic Spanish for Drivers Quick Reference Guide. Nebraska Transit.

Basic Spanish for Transit Employees. Colorado Mountain College. 2008.

Dallas Area Rapid Transit (DART). Siempre un bien viaje.
<https://www.dart.org/espanol/defaultespanol.asp>. Accessed December 5, 2019.

Language Education Access Foundation. The Leaf Project. Spanish Vocabulary: Travel by Public Transit. February 14, 2012. <http://www.leaflanguages.org/spanish-vocabulary-traveling-by-public-transit/>. Accessed December 5, 2019.

Minneapolis/St. Paul Area Metro Transit. Spanish classes help operators break through 'invisible wall.' June 3, 2015. <https://www.metrotransit.org/spanish-classes-help-operators-break-through-invisible-wall>. Accessed December 5, 2019.

National RTAP. Transit Manager's Toolkit. Civil Rights. 2019.
<https://www.nationalrtap.org/Toolkits/Transit-Managers-Toolkit/Compliance/Civil-Rights>. Accessed December 5, 2019.

Transit Cooperative Research Program (TCRP). Using Pictograms to Make Transit Easier to Navigate for Customers with Communication Barriers. 2013.
<http://www.trb.org/Publications/Blurbs/168841.aspx>

A program of the Federal Transit Administration administered by the
Neponset Valley Transportation Management Association

